**EISTEDDFOD d’JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS**

**JANUARY 2024**

**VENUE**

SALLE PÂROUAÎSIALE dé ST. OUËN / ST. OUEN'S PARISH HALL

**DATES**

JUNIOR SECTION – FRIDAY 19th JANUARY 2024 (all day)
ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – SATURDAY 20th JANUARY 2024 (afternoon only)

**HON. SECRETARY**

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: inkyireson@gmail.com

**CONDITIONS OF ENTRY**

1. Competitions are open to all amateurs and native speakers

2. There are no residential restrictions

3. Age is reckoned on 31st August in the year prior to the competition.

**ENTRY FEES**

Adults/Adult Students: £2.00

Juniors: £1.00\*

Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group

Plays: £5.00

\*Juniors are defined as those under 18 years old.

**ENTERING THIS YEAR**

* Entry Forms for juniors will be given to students by their Jèrriais teachers.
* Entry forms for adults are available online. Please go to [www.jerseyeisteddfod.org.je](http://www.jerseyeisteddfod.org.je)
* Junior entries are to be submitted to Jèrriais teachers or the school office.
* Adult entries may either be submitted to the Hon. Secretary at the above address or to L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour, JE4 8QJ
* Final entries for the Junior Section, along with any self-chosen texts, MUST be submitted by **Friday 1st December 2023**.
* Final entries for the Adult and Adult Student Sections, along with any self-chosen texts, MUST be submitted by **Friday 8th December 2023**.

**RETURN OF TROPHIES**

Trophies must be returned by **Friday 24th November 2023** either to Jèrriais teachers or by separate arrangement with the Honorary Secretary.

**OWN CHOICE TEXTS**Copies of own choice texts/poems MUST be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, **Friday 8th December 2023**.

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

**EISTEDDFOD RULES: UP-DATED JUNE 2021**

**All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: www.jerseyeisteddfod.org.je**

**IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:**

Colin Ireson – email: inkyireson@gmail.com or tel. 726871

Ben Spink – email: b.spink@jeron.je

**Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:**

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

**Participation in different classes – Section du Jèrriais only:**

Junior Section participants may take part in numerous classes, as individuals, as well as part of a pair and small group. If a Junior participant takes place in more than one class, they must ensure they choose a different piece to perform in each separate class.

Junior Section participants may additionally take part in Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either the Adult Student Section or the Adult Section, but **not** both.

Adult students may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

**SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2024**

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

(Note: Reference below to ‘year’ indicates length of time learning Jèrriais, not school year.)

**CLÂSSE 600 LA COUPE B. LÉ HÉRRISIER**

**ÊCOLE PRÎNMAITHE - C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1ère ANNÉE**

**PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS**

“Un p’tit d’un p’tit” traduit par JT (Joan Tapley) *ou*

 “Aînsi Ouaînsi” traduit par JT

**CLÂSSE 601 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2ème ANNÉE**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS**

 “Minnet lé Mauvais Cat” par Charlie Le Maistre *ou*

 “Les Mèrgots ” par FMH (Florence M Hacquoil)

**CLÂSSE 602 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3ème ANNÉE**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS**

“Ma Priéthe” par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*

“Comment qu’tu’es ?” par Merry Bond

**CLÂSSE 603 LA COUPE E.J. LUCE**

**ÊCOLE S’GONDAITHE - C’MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1ère ANNÉE**

**SECONDARY SCHOOL – BEGINNERS - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS**

“En m’en allant à St Martîn” par Anon *ou*

 “Lé Temps en Jèrri” par Charlie Le Maistre

**CLÂSSE 604 ÊCOLE S’GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2ème ANNÉE**

**SECONDARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS**

 “Comme un Bouais” par Ben Spink *ou*

 “Si j’pouorrais faithe comme jé veurs” par FMH (Florence M Hacquoil)

**CLÂSSE 605 ÊCOLE S’GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 3ème ANNÉE**

**SECONDARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 3rd YEAR STUDENTS**

“Les mais du Coucou” par JT (Joan Tapley) *ou*

 “Les Cats” par FMH (Florence M Hacquoil)

**CLÂSSE 606 LECTUTHE PRÉPATHÉE – GARÇONS ET FIL’YES ENTRE 15 ET 18 ANS**

**SET PREPARED READING FOR BOYS & GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS**

 “Lé Cahouain" par FMH (Florence M Hacquoil) *ou*

 “Ma P’tite Rouoge-Gorge” par ALP (Amelia Perchard)

**CLÂSSE 607 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**PRIMARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 608 ÊCOLE S’GONDAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

**SECONDARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 609 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT - GARÇONS ET FIL'YES**

**READING AT SIGHT** – **BOYS & GIRLS**

 **(Under 18 years, maximum 2 minutes)**

**CLÂSSE 610 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1ère ANNÉE – LES PATHES**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS – PAIRS**

“Deux P’tits Mouossons” par Anon *ou*

 “Hickoré Dickoré” par JT

**CLÂSSE 611 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 2ème ANNÉE – LES PATHES**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 2nd YEAR STUDENTS – PAIRS**

 “Eune Poutchie d’Êcales” par GJ (Geraint Jennings) *ou*

 “À la Grève” par Anon

**CLÂSSE 613 ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – 1ère ANNÉE – LES GROUPES (max. 4)**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING FOR 1st YEAR STUDENTS – GROUPS**

“La Salle dé Bain” par LR (Liam Renouf *ou*

 “Pétille, Pétille” par JT

**CLÂSSE 616 LA COUPE DES ENFUNTCHIS**

**ÊCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – ÈRCITÂTION EN TCHOEU (minimum 5)**

**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING – CHORAL SPEAKING**

 *“*I tchait d’la plyie” par BS (Ben Spink) *ou*

 *“*Breune Jaune, Breune Jaune” par GJ (Geraint Jennings)

**CLÂSSE 618 LÉ PRIX JOAN TAPLEY**

 **PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS**

 **DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS**

 **(Maximum 5 mins)**

“J’allons à la Chasse à l’Ourse” par Michael Rosen, traduit par Ben Spink

**CLÂSSE 619 CHANT’TIE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**

 **CHORAL SINGING OF OWN CHOICE**

**(Minimum 3 persons)**

“Man Bieau P’tit Jèrri” Traditionelle

 “Lé Pouver en Mé” par Rebecca Lawrence, traduit par Ben Spink

**CLÂSSE 620 ÊCOLE PRÎNMAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT**

**PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT**

**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 621 ÊCOLE S’GONDAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT**

**SECONDARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT**

**(Maximum 4 minutes)**

**SECTION D’LA FANMIL’YE / FAMILY SECTION**

**CLÂSSE 625 FANMIL’YE / GROUPE – LECTUTHE PRÉPATHÉE D’LUS CHOUAIX**

**FAMILY / GROUP – PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)**

**SECTION ÈS ÊTUDGIANTS ADULTES / ADULT STUDENT SECTION**

(Note: Reference below to ‘level’ indicates level of class attended by Jèrriais students, although classes are open to all, whether studying with the Jèrriais Teaching Service or not.)

**CLÂSSE 630 LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES C’MENCHANTS**

**SET PREPARED READING – BEGINNER LEVEL STUDENTS**

“L’Èrnouvé” par AALG (Augustus Asplet Le Gros) *ou*

“Man P’tit Fréthe” par FMH (Florence M Hacquoil)

**CLÂSSE 631 LECTUTHE PRÉPATHÉE - L’S ÊTUDGIANTS ÎNTERMÉDIÈTHES**

**SET PREPARED READING – INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS**

 “L’Achocre” par JT (Joan Tapley) *ou*

 “L’Alphabet en Jèrriais” par FLM (Frank Le Maistre)

**CLÂSSE 632 LECTUTHE PRÉPATHÉE – L’S ÊTUDGIANTS AVANCHIS**

**SET PREPARED READING – ADVANCED LEVEL STUDENTS**

“Au Marchi” par GJ (Geraint Jennings)

“Bella Natura” par AALG (Augustus Asplet Le Gros)

**CLÂSSE 634 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE D’LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**

 **PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS**

 **LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX - L’S ÊTUDGIANTS**

 **PREPARED READING OF OWN CHOICE - STUDENTS**

**CLÂSSE 635 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT - L’S ÊTUDGIANTS**

 **READING AT SIGHT - STUDENTS**

**CLÂSSE 636 ÈRCITÂTION DÉ LUS CHOUAIX - L’S ÊTUDGIANTS**

**RECITATION OF OWN CHOICE - STUDENTS**

**CLÂSSE 637 ÈRCITÂTION DÉ LUS CHOUAIX – LES PATHES - L’S ÊTUDGIANTS**

**RECITATION OF OWN CHOICE – PAIRS – STUDENTS**

**CLÂSSE 638 LECTUTHE PRÉPATHÉE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX - L’S ÊTUDGIANTS**

**CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE – STUDENTS**

**(Minimum 3 persons, maximum 4 mins)**

**CLÂSSE 639 PIÈCHE DÉ THIÂTRE - L’S ÊTUDGIANTS**

 **SHORT PLAY - STUDENTS**

 **(Open to all ages, maximum 15 mins)**

**CLÂSSE 640 DUOLOGUE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX - SCRITS PÈRMÎNS - L’S ÊTUDGIANTS**

 **PREPARED DUOLOGUE OF OWN CHOICE - SCRIPTS PERMITTED - STUDENTS**

**(Max. 5 mins)**

**CLÂSSE 641 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX – NON-COMPÉTITIVE - L’S ÊTUDGIANTS**

 **PREPARED READING OF OWN CHOICE – NON-COMPETITIVE - STUDENTS**

**SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION**

**CLÂSSE 670 LA COUPE C.W. BINET**

 **ÈRCITÂTION PRÉPATHÉE, SANS SCRIT**

 **SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT**

“Ma P’tite Bouaîs’sie” par FLM (Frank Le Maistre) *ou*

“J’sis Mangnifique, Mèrcie” par ALP (Amelia Perchard)

**CLÂSSE 671 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT**

 **RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT**

 **(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 672 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**

 **PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.**

 **THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS.**

 **LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**

 **READING AT SIGHT**

**CLÂSSE 673 DUOLOGUE DÉ LUS CHOUAIX**

**DUOLOGUE OF OWN CHOICE**

**(Max. 10 mins)**

**CLÂSSE 674 DUOLOGUE ÎMPROMPTU**

 **IMPROMPTU DUOLOGUE**

**(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pouor lé distchuter)**

**CLÂSSE 675 DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO**

 **IMPROMPTU SPEECH – SOLO**

**(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pis 3 mins. pouor lé distchuter)**

**CLÂSSE 676 LA COUPE F.V. LÉ FEUVRE**

 **LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**

 **PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**(Max. 4 mins)**

**CLÂSSE 677 CHANSONS – NON-COMPÉTITIVE**

 **SONGS – NON-COMPETITIVE**

**CLÂSSE 678 LÉ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÊTÉS**

 **PIÈCHE DÉ THIÂTRE**

 **SHORT PLAY**

**(Open to all ages, max. 20 mins)**

**CLÂSSE 680 ÈRCITÂTION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**

**CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**

**(Min. 3 persons, max. 4 mins)**

**SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

**Clâsse 600**

**Un P’tit d’Un P’tit** par Joan Tapley

Un P’tit d’Un P’tit
Sus eune muthâle assis,
Un P’tit d’Un P’tit
I’ fit eune trébuchie!
Mais touos les j’vaux et l’s hommes des Rouais

Né pûtent mettre ensembl’ye
Un P’tit d’Un P’tit chutte fais!

*ou…*

**Aînsi ouaînsi gros pêtre** par JoanTapley

Aînsi, ouaînsi, gros pêtre,

Couôrri amont l’noc,
Eune grande hachie d’plyie

Lé pitchi bas dans l’ieau!

Ev-chîn lé sole,

Sitchi toute la plyie,

Et pis amont l’noc

Montit l’ithangnie!

**Clâsse 601**

**Minnet Lé Mauvais Cat** par Charlie Le Maistre

Ieune, deux, trais,

Minnet a êtrueûlé du lait.

Vilain Minnet!

Quatre, chîn, six,
Minnet a gobé ma bouochie.

Mauvais Minnet!

Sept, huit, neu,
Minnet a gaffé ma soeu.

Sâpré Minnet!

Dgix, onze, douze,
Minnet m’a fait eune ruse.

Mêché Minnet!

*ou...*

**Les Mèrgots par FMH** par Florence M. Hacquoil

Dans not' côtil

Y'a des mèrgots

Qué j'vais tchillyi

Quand i' fait caud.

Unn' p'tite pouongnie

M'fait un collyi

Et un bracelet

Etou je fais.

J'ai l'tchoeu bein gros

Quand les mèrgots

Que j'ai tchillyi

Sont touos fliêtris.

**Clâsse 602**

**Ma Priéthe** par F.M.H.

Dévant m'couochi tréjous au sé,
jé m'mets à g'nouors au bord d'man liet,

jé dis tout bas eune p'tite priéthe ;
qué Dgieu entend, j'aime bein à l'craithe.

J'èrmèrcie Dgieu pouor mes pathents,

et j'prie pouor touos les p'tits êfants,

dans des pays bein liain d'Jèrri
tchi souvent n'ont rein à mangi.

Jé d'mande à Dgieu dé m'pardonner
pouor les mêchés qu'aniet j'ai fait.

J'n'èrhal'lai pas sus la coue du cat;

j'mang'geai tout chein qué M'mèe m'donn'na.

*ou…*

**Comment qu’tu’es, Josué?** par Merry Bond

“Comment qu’tu’es?” d’mandit Josué

“J’sis mangnifique” dit Darrique

“J’sis comme lé temps” dit Cliément

“J’ai fraid” dit Françouais

“Et bein, j’ai caud!” dit Mèrgot

“Mé j’ai sé” dit Dannié

“J’ai hardi faim” dit Alain

“J’sis malheutheux” dit Ouinneteur

“I’ n’faut pon s’pliaindre” dit Alexandre

“Comme un vyi” dit Olivyi

“J’sis excitée” dit Lîzabé

“Et comment qu’tu’es, Josué?”

**Clâsse 603**

**En m'en allant à Saint Martîn** par Anon

En m'en allant à Saint Martîn

Jé rencontris un p'tit lapîn.

J'lé mîns sus mes genoux,

I d’vînt trop jaloux.

J'lé mîns dans man ouardrobe,

I gâtit toutes mes belles robes.

J'lé mîns dans ma tithette,

I mangit toutes mes codrettes.

J'lé mîns dans man solyi

I y avait un p’tit creux.

I criyit "Cou-cou" et s'en allit.

*ou…*

**Lé Temps en Jèrri** par Charlie Le Maistre

À St Jean I' tchait d'la plyie

Mais y'a d's êparts à Ste Mathie

À Saint Ouën I' fait bé
Mais à St Brélade

I' tchait d'la né

I' fait caud à La Pulente

Alentous d’Grosnez I' vente

À St Martîn y'a des nouages

Et à St Pièrre y'a d’l’ôrages

Et à St Saûveur lé solé lit
Mais I' fait fraid à St Hélyi
À St Cliément I' tchait d'la grile

Y'a d'la bliâse à Grouville.

**Clâsse 604**

**Comme un Bouais** par Ben Spink

Comment qu’tu’es?

Comme lé temps, comme un bouais

Ça va-t-i’?

Comme eune vielle, comme un vyi.

Comment qu’tu ‘tais?

J’tais haut, j’tais fyi

Et au jour d’aniet?

Lâssé, pouôrri.

Comment qu’tu s’sas?

Vraînment, jé n’sais pas

Tch’est qu’ch’est, l’av’nîn?

Tch’est qu’tu t’en vas dév’nîn?

Jé bouoge, jé n’bouoge pon.

Tu m’èrgardes, j’té vai.

J’sommes împèrmanent,

Justément comme un bouais.

*ou…*

**Si J’Pouvais Faithe Comme J’Veurs** par F.M.H.

Lé solé s'lève dé bouôn matîn,

Les p'tits ouaîsieaux étout;

Dans la vallette les p'tits lapîns

Brinnotent les fielles d'laicton,

Mais ma Mémée mé garde au liet

Jusqu'à l'heuthe du dêjeuner;
Jé voudrais pouver aller jouer
Auve les p'tites bêtes tchi sont dans l'pré!

Mais dans l'hivé quand i' fait fraid
Et qu'dans man liet j'voudrais rester,

D'vant tch'i' faiche jour, faut dêhaler

Et à l'êcole bein vite aller.

**Clâsse 605**

**Les Mais du Coucou** par Joan Tapley

Au mais d'avri, au mais d'avri,

J'attendons lé coucou chanter,

Au mais d'avri,
Au mais d'avri, au mais d'avri,

"Coucou, coucou, coucou!" i'fait,

Au mais d'avri.

Pis au mais d'mai, i' chante jour et niet,

J'êcoutons lé coucou chanter,
Tout lé mais d'mai.
Tout lé mais d'mai, tout lé mais d'mai,

"Coucou, coucou, coucou!" i'fait,

Tout lé mais d'mai.

L'mais d'juin est bouon, les jours sont longs,

Lé coucou, i' change sa chanson,
Êcoutez tous!
Êcoutez tous! Êcoutez tous!

"CouCOU, couCOU, couCOU!" i'fait,

Êcoutez tous!

Au mais d'juillet, i' faut filer,

J'mantchons d'ouï lé coucou chanter,

Au mais d'juillet.
Au mais d'juillet, au mais d'juillet,

"Coucou, coucou, coucou, adgi!"
À l'année tchi veint!"

*ou…*

**Les Cats** par Florence M Hacquoil

Ma grand' méthe n'aime pon les cats,

Car dans san gardin i' font des d'gâts.

Et tchiquefais quand i' crient la niet

Oulle a tant d'peux qu'ou saute du liet.

Man cat à mé n'est pas mêchant,
Il est trantchille comme un êfant;
Dans mes bras i' reste couochi,
I' sembl'ye tch'i' ne d'mande qu'à dormi.

La preunmié fais que j'le vis
Ch'tait auve sa méthe dans l'solyi;

Quand j'fus pour lé ramasser
La bête se mint à mordre et grimer.

Je savais bein tch'i' 'tait sauvage,

Et que bein vite i' s'sait pus sage

Quand i' s'sait apprivouaîsi,
Et touos les jours par mé souongni.

Il est gourmand quand j'lî donne du lait,

Et s'excite quand du paîsson i' vait;
J'lé gronne si les ouaîthieaux i' chasse;

Mais, ch'est la natuthe d'sa race.

**Clâsse 606**

**Lé Cahouain** par Florence M Hacquoil

Dans lé silence profond d'la niet,
Y'a un ouaithé qu' souvent nou ouait;

Ch'est lé cahouain comme ou savez

Tchi sort dé grange, cliochi et bouais.

Jé vos asseûthe tchi travâle dû
En volant d'clios dé but à but;
I' chèrche partout auve ses ronds ièrs

Pour souothis, taupes, mulots et vèrs.

Les gens n'aiment pon entendre san cri

Tchi dans l'silence les fait frémi;
Y'a acouo d'ches supèrstitieux
Tchi craient qu'ès hommes i' porte malheu.

Il a un air de grand' tristesse,
Est èrnommé pour sa sagesse;
Mais jé d'vons bein nos en r'souv'nîn

Qué du fèrmyi il est l 'amîn.

Ch'est amusant de vaie ses p'tits
Sus eune grand' branque dé bouais jutchis,

En pliein solé i' clyinn'te les yeux,
Et d's êtres humains i' n'ont pon d'peux.

Ch'est un ouaîsé bein solitaithe,
Auve li les autres n'ont rein à faithe;
I' lus attroupent pour lé chasser
Si parmi ieux i' veint s'montrer.

*ou…*

**Ma P’tite Rouoge-gorge** par ALP

J'avons eune p'tite rouoge-gorge siez nous,

J'la dgette souvent aller et v'nîn
À san nid; muchi dans l'lierru,
Sus l'fôssé au bas d'not' gardîn.

S'ou la vèrrêtes! Coumme oulle est grôsse!
Mais vraiment ch'la n'mé ravit pas,
J'n'ai janmais veu tel appétit
Dans un ouaîsé - ou mange tout l'temps!

Ou veint dans l'bel en d'hors d'la porte,
Et pathaît saver l'heuthe des r'pas.
J'lî mets des miettes sus l'auge d'la pompe,
Hors dé la vaie des cats et tchians.

Pépée dit qu'ch'est eune affrontée -

Ou n'la tchitte pas s'il est à foui -
Et qu's'ou mange touos les vèrs qu'ou happe,

Ch'est bein seux qu'ou s'en va mouothi.

Pépée n'sait dgéthe ou'est qu'tout ch'la va!

Mais j'sai bein, mé; j'ai dêcouvèrt!
J'êpyie dans l'nid et j'vis les p'tits

Tch'attendaient là, lé bé ouvèrt!

Les préchains jours j'espéthe dé vaie,

Jutchis sus l'no à l'heuthe des r'pas:

Bav'thettes èrlisantes au solé -
Ma p'tite rouoge-gorge, et ses êfants!

**Clâsse 610**

**Deux p'tits mouossons** par Anon

Deux p'tits mouossons assis sus eune muthâle:

iun nommé Pièrre et iun nommé Paul.

Envole-té Pièrre, envole-té Paul,
Èrvein-t-en Pièrre, èrvein-t-en Paul.

*ou…*

**Hiccoret, Diccoret, Douoge** par Anon (traduit by JT)

Hiccoret, Diccoret, Douoge,
La souothis ou montit l’hôlouoge,

L’hôlouoge sonnit deux!
La souothis prînt peux!
Hiccoret, Diccoret, Douoge.

**Clâsse 611**

**Eune poutchie d’êcales** par Geraint Jennings

Des vlicots

et manchots;

j'en ai un mouoché.

J'ai prîns

du crabîn

dans un cliavé.

J'ai tchiques

belles vliques

qué j'ai tchilyi.

Les êcales

clyîncâlent;

j'en ai eune poutchie.

Ou

**À La Grève** par Anon

J'm'en vais qu'si man boutchet

pouor aller à la grève
acanté ma Grand'méthe
et nou s'en va qu'si

eune crabe

un chancre

du maqu'thé

des lanchons

et d's ormèrs.

Quand nou s'sa à la grève

nou s'en va vaie
la mé,
un baté,

des rotchièrs,

du vrai
et du sablion.

**Clâsse 613**

**Pétille, Pétille P’tite Êtaile** traduit par JT

Pétille, pétille p’tite êtaile

Jé m’démande souvent tch’est qu’tu’es

Si liain du monde et si belle

Comme un diamant là dans l’ciel

Pétille, pétille p’tite êtaile

Jé m’démande souvent tch’est qu’tu’es

Ou

**La Salle dé Bain** par Liam Renouf

As-tu lavé tes mains?
Nânnîn.
Tchi saligaud!

As-tu lavé ta fache?

Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu dêmélé tes g'veux?

Nânnîn.

Tchi saligaud!
As-tu brîngi tes dents?
Nânnîn.
Tchi saligaud!
As-tu lavé driéthe tes ouothelles?
Nânnîn.
Tchi saligaud! Tu'es sale coumme d'la pé d'crapaud!

**Clâsse 616**

**I’ tchait d’la plyie** par BS

Man doue d’la vie

I’ tchait d’la plyie

Touos les jours, toutes les nyits

I’ tchait d’la plyie

Quand jé m’sis rêvilyi

I’ tchiyait d’la plyie

Quand j’m’en vais m’couochi

I’ tchèrra d’la plyie

I’ tchait des cats

I’ tchait des tchians

I' tchait des crapauds

Dé temps en temps!

La s’maine pâssée

Et la s’maine tchi veint

I’ tchiyait hièr,

I’ tchèrra d’main

I’ tchit à verse et

I’ tchit hardi

Chu jour dé tchi

tch'i' tchit tant d’plyie

*ou…*

**Breune, jaune, breune, jaune: ma vaque a des cônes** par Geraint Jennings

Breune, jaune, breune, jaune:

ma vaque a des cônes.

Bouônjour, bouônjour:

ma vaque mange des chours.

Coumme est qu'tu'es? Coumme est qu'tu'es?

Ma vaque a un mûsé.

La v'là, la v'lo, la v'là, la v'lo:

ma vaque a un piéchot.

Châque tréjous, châque tréjous:

ma vaque a eune coue.

À bétôt, à bétôt:

ma vaque a quat' chabots.

Choupi achteu! Choupi achteu!

Ma vaque, ou dit "Meuh!"

**Clâsse 618**

**J’allons à la chasse à l’ourse** par Michael Rosen et traduit par Ben Spink

J’allons à la chasse à l’ourse.

J’allons en attraper eune hardi grande.

Tchi bieau temps!

J’n’avons pon peux.

Oh las! Dé l’hèrbe!

D’la longue hèrbe russ’lante.

Jé n’pouvons pon pâsser par déssous.

Jé n’pouvons pon pâsser par déssus.

Nan-dgia!

I’ faut aller d’l’avant!

Frou-frou, frou-frou, frou-frou.

J’allons à la chasse à l’ourse.

J’allons en attraper eune hardi grande.

Tchi bieau temps!

J’n’avons pon peux.

Oh las! Eune riviéthe!

Eune fraide profonde riviéthe.

Jé n’pouvons pon pâsser par déssous.

Jé n’pouvons pon pâsser par déssus.

Nan-dgia!

I’ faut aller d’l’avant!

Piotinnez, piétinnez, piotinnez, piétinnez, piotinnez, piétinnez.

J’allons à la chasse à l’ourse.

J’allons en attraper eune hardi grande.

Tchi bieau temps!

J’n’avons pon peux.

Oh las! Eune cave!

Eune êtraite sombre cave.

Jé n’pouvons pon pâsser par déssous.

Jé n’pouvons pon pâsser par déssus.

Nan-dgia!

I’ faut aller d’l’avant!

Trique-marchiz sus l’but des pids! Trique-marchiz sus l’but des pids!

TCH’EST QU’I’ YA?

Un lithant rôs’leux nez!

Deux grandes ouothelles pliutcheuses!

Deux grands ièrs dé travèrs!

CH’EST EUNE OURSE!!!!

Cache! D’èrtou par la cave!

Trique-marchiz sus l’but des pids! Trique-marchiz sus l’but des pids!

D’èrtou par la riviéthe!

Piotinnez, piétinnez! Piotinnez, piétinnez! Piotinnez, piétinnez!

D’èrtou par l’hèrbe!

Frou-frou! frou-frou! frou-frou!

Jusqu’à la porte dé d’vant.

Ouvriz la porte.

Amont la montée.

Nou-fait!

J’avons mantchi d’freunmer la porte.

Ava la montée.

Freunmez la porte.

Ramontez la montée.

Dans la chambre.

Au liet.

Par déssous les couvèrtuthes.

J’n’îthons d’aut’ à la chasse à l’ourse!

**Clâsse 619**

**Man Bieau P’tit Jèrri** par Lindsay Lennox et traduit par Dr Frank Le Maistre

Y’a un coin d’tèrre qué j’aime, qué j’n’oubliéthai janmais -

Dans mes pensées tréjous preunmyi -

Car jé n’vai rein à compather à ses bieautés

Dans touos mes viages à l’êtrangi.

Jèrri, man paradis, pus belle tacque souos l’solé -

Qué j’aime la paix dé chu Jèrri!

L’amour lé veurt, j’ai si envie dé m’en r’aller

Èrvaie man chièr pétit pays.

**Chorus:**

Man bieau p’tit Jèrri, la reine des îles -

Lieu dé ma naîssance, tu m’pâsse bein près du tchoeu;

Ô, tchi doux souv’nîn du bouôn temps qu’j’ai ieu

Quand j’pense à Jèrri, la reine des îles!

*ou…*

**Lé pouver en mé** par Rebecca Lawrence et traduit par Ben Spink

Quand la course est presqu’ finnie

Et jé n’peux pon avanchi

Jé sai qué j’pouôrrai bein m’y’êcanchi

Man tchoeu battra quédaine

Man corps trouv’tha la motion

Et jé s’sai chèrgi d’pouver par dédans

Mé j’ai lé pouver en mé

Tu’as lé pouver en té

Mé j’ai lé pouver peux peux pouver, j’ai lé pouver en mé

Pèrsonne né s’en va m’èrténîn

Pèrsonne né s’en va taithe mes patholes

Pèrsonne né s’en va changi m’n esprit

Mé j’ai lé pouver en mé

J’avons lé pouver, tu’as lé pouver

Mé j’ai lé pouver, lé pouver en mé x2

J’avons lé pouver, (j’ai lé pouver)

tu’as lé pouver, (j’ai lé pouver)

Mé j’ai lé pouver, lé pouver en mé x2

Mé j’ai lé pouver en mé

En mé

Mé j’ai lé pouver en mé

Tu’as lé pouver en té

Mé j’ai lé pouver peux peux pouver, j’ai lé pouver en mé

Pèrsonne né s’en va m’èrténîn

Pèrsonne né s’en va taithe mes patholes

Pèrsonne né s’en va changi m’n esprit

Mé j’ai lé pouver en mé

**SECTION ÈS ADULTES ÊTUDGIANTS**

**Clâsse 630**

**L’Èrnouvé** par AALG

Jé ouai du chant dans les vallées,

Dé l'èrnouvé jé vai les pas;

Vèrte est la bliête dans l's allées,

Iou la feugu'thole êtend ses bras.

La douoche êpîngne est èrflieuthie,

Les flieurs nos craissent souos les pids:

Tout à l'entou hale à la vie:

Chantez, ouaîsieaux, grands et pétits!

Ah! qué la tèrre est achteu belle,

Et tout est vèrt, et tout est frais;

Lé coucou r'veint, l'héthondelle

Èrchèrche san nid souos nos faîts.

Chantez en êl'vant vos fanmil'yes;

Les grands fossés sont pouor vos nids

Des habitacl'yes bein trantchil'yes:

Chantez, ouaîsieaux, grands et pétits !

*ou…*

**Man P’tit Fréthe** par FMH

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,

Et d'man pépée souvent i' s'moque;

Il a peux d'ieau et d'savon,

Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chichettes,

Et ses souliais coumme des chavettes;

I' marche dans l'ieau et dans l'pité

Erveint d'l'êcole trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu

Et par les tchians se trouve mordu,

I' saute dans l'cané souôtre les canards

Et à l'êcole arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbrétchies,

Et auv ses g'nours touos êcorchis;

Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,

Sa vie es'sait bein pus trantchille.

**Clâsse 631**

**L’Achocre** par JT

Les vaques à Philo donnent du lait -

Hardi bouon pour té et mé,

Jeanneton va dans l'clios les traithe

Et lus donne de ieau à baithe.

Jeanneton s'met à traithe lé boeu -

Eune chose qu'ou n'éthait pas deu!

I' beulit et i' la boutit,

Et ou s'en fut piaillant siez yi.

"Achocre!" l'y dit lé Philo

"Fallait l'y bailli un coup d'maillot!

Janmais d'ma vie j'n'ai ouï dité -

Va-t-en dans l'clios ramasser l'lait!!"

L'achocre rêponnit: "Ch'est tout bein -

Personne né m'disent janmais rein!

Comment dithe la différence, P'pèe?"

"Mais - par la melle tch'il a au nez!!!"

*ou…*

**L’Alphabet en Jèrriais** par FLM

A pour Achocre tchi n'peut êpeler san nom;

B un Bachouard tchi s'tchulbute dans l'valon;

C pouor Chagorne, un dêrangi d'esprit;

D un Dêcompteux, tchi n'peut pon s'èrdgethi;

E nouos donne Emânue - j'en connais toute eune foule;

F un Fliann'teux, vuldgaithement bailleux d'goule;

G un Goumitre tchi fait dgiex r'pas par jour;

H un Happe-la-leune tchi s'endort dans les chours;

I fait Ingnot - y'en a hardi en Jèrri;

J un Jingouais, tréjous prêt à cratchi;

K ch'est du Grec (ou bein est-che dé l'Allemand?);

L un grand Lobre, un bouistré d'fainiant;

M êpelle Motcheux - janmais un moussieu;

N un Nâdgeux tch'est mus a san tout seu;

O est un Olŷmpe - j'en connais un tas;

P un Pièrcheux tchi n'fait pon san travas;

Q pouor Quétot - nou-s-en trouve à St Jean;

R un Ritonneux j'les vèrrais tous d'bran;

S nouos donne Snotcheux, un salope finni;

T un Tout-s'mêle tchi s'met souvent l'dé dans l'yi;

U un pouor Usurpeux, comme les Angliais dans l'Ile;

V un Vacâbond dans la prison en ville;

X, Y et Z - les trais dreines lettres du lot.

Né sont nulles populaithes dans nouot' vièr lingo!

**Clâsse 632**

**Au Marchi** par Geraint Jennings

J'aimons nos prom'ner dans l'marchi.

J'aimons tréjous y boutitchi.
Y'a du fronmage dé l'Italie,
des saûciches à la bouochel'lie,

des flieurs copées - des roses et lis;

un tas d'lédgeunmes, un amas d'frits:

dé l'âl, des olives, du pèrsi.
Y'a du nièr beurre, épis du myi,
des pâtchieaux et des pâtich'chies...

J'avons acaté des poutchies!
Mais la dreine chose d'vant dithe à bi:

vaie les rouoges paîssons à nagi!

*ou…*

**Bella Natura** par A.A. Le Gros

J'aime à m'assiéthe au bord d'la grève,

Jétant mes r'gards parsus la mé,

Entendre un chant tchi l'âme enlève,

Lé son des fliots quand veint lé sé.

J'aime à entendre l'cri dé la mauve,

Et vaie au pliein sauter l'sandron
Tchi dans ses creux sé cache et s'sauve,

Quand tout est calme à l'envithon.

J'aime à marchi dans les vallées,
Dans les gardîns, dans les côtis,
Où'est qu'les bouais font des allées
Et l'hèrbe donne un vèrt tapis,
Où'est qu'nou ouait la douoche alouette

Et lé mèrgot nos vait souôri,

Où'est qu'nous-s-entend la caûvette

Et l'potithon nou vait flieuthi.

Qué la natuthe est grande et belle,

Qué dé bieautés à l'entou d'nous!

L'pauvre et lé riche ont lus parcelle

Dé chein que Dgieu donne pour tous.

Si tout est si bé dans la vie

Et sus nos têtes et souos nos pids,

Si notre tèrre est si flieuthie,
Qué s'sa donc lé Paradis?

**SECTION ÈS ADULTES**

**Clâsse 670**

**Ma P’tite Bouaîs’sie** by FLM

Ch'est eune bouaîs'sie qué j'connais bein,

Tch'est l'sujet d'ma chanson,

Un p'tit côti à [La Trinneté](https://members.societe-jersiaise.org/geraint/jerriais/la_trinnete.html),

Un paradis au pid d'siez mé.

Lé calme y règne, dans man côti,

Tout seu nou-s'y'est tréjous à s'n aise,

Ouaithe qu' isolé n'y'a dgéthe d'ennion

Dans ma bouaîs'sie tout à banon.

Avaû un drédillet à gauche

Ou à drouaite, comme i' vouos pliaitha,

Pâssez par-'chîn, né faites pon d'brit,

Pouor vaie la bieauté d'man côti.

En pliein êté remplyi d'vèrduthe,

Et à la tchête un tapis d'fielles,

Dé toutes les sortes dé belles p'tites flieurs E

t l'chant d's ouaîthieaux touos bein heûtheurs.

Bieaux grands hauts bouais tout à l'entou

Et un fieillage dé toutes couleurs,

La musique du canné dans l'fond

Tchi russelle douochement tout du long.

Des peupliers, pus hauts qu' touos l's aut's,

Des tchênes en mâsse et des tchênelles,

Deux'trais chât'gnièrs, des ormes, et pis

Un bieau grand fau - rouai d'la bouaîs'sie.

Tchiques pétits frênes, deux'trais êpîngnes,

Des ronches tout pliein et du dgèrrue,

D'la mousse 'chîn et là souos les pids,

Feûgiéthe et geon à tête flieuthie.

Mais au r'nouvé quand y'a l'pus d'chouaix -

Les g'zettes, les bliuets, les pipots,

Quand l'bliu coucou est dêhalé

Et les mèrgots - ch'est ch'la tch'est bé!

Et pis pus tard du rouoge coucou

(Chein qu' nou-s-appelle des vièrs garçons),

Du potithon, pis du chuchet

Tout teurt sus l'mort-bouais endgèrrué.

Des p'tites feûgu'tholes et du frêgon,

Du paîvre à j'vaux - y'en a tréjous,

Quand veint lé s'tembre la vèrge d'or,

Jalousie, menthe - tchi bel êffort!

Y'a du cresson et d'la sûthe-ieaux,

D'la chue, du han et du gliajeu,

D'lôsyi, du saulx et du jontchet

À la braichie avaû l’canné.

Dans ma bouaîs'sie j'sis bein èrchu,

Ch'est si pliaîthant d'ouï la musique -

Tout l'ouaîthelîn chante à forte vouaix

A londgeu d'jours parmi les bouais.

Lé cri d'la pie m'est familyi,

La teurtérelle, tchiquefais l'coucou,

Les geais étout à bieau plieunmage,

Et d'autres ouaîthieaux tchi sont en viage.

J'connais l'bouvtheu et la rouoge-gorge,

Et touos les mêles m'sûffl'yent beinv'nue,

La grive, lé vèrdreu et l'mouosson.

Et l'rossîngno (tch'est un pînchon),

Tchiques bieaux jaûnouais et des souciques,

Et pis l'tui-tui dans l'mais d'avri,

L'êtournieau, l'craquelîn et l'gliaineux,

Des d'mouaîselles et des p'tits mêssieux.

I' y'a étout lé rouoge linnot,

Lé pique-en-bouais et l'vèrmîngnon,

Lé p'tit raîté - eune vraie dgilouette -

Et la mîngnonne dé cardrinnette.

N'oublions pon les papillotes,

Atout lus ailes si couleuthées -

N'y'éthait d'bieauté dans man côti

Sans papillotes à voltilyi.

Par haut, par bas, n'împorte iou

(Y'a bein des c'mîns dans ma bouaîs'sie),

En toutes saisons, d'amont, d'ava,

La paix, l'èrpos sont tréjous là.

La bieauté qué j'aimons touos nous.

Trajet d'chutte vie bénin et doux.

Mèrveil'yes dé la Natuthe et pis -

Mais, v'n-ouos-en tous vaie ma bouaîs'sie!

*ou…*

**Jé sis magnifique, mèrci** par ALP

Jé sis magnifique, mèrci,

I'n'y'a rein d'ma auv' ma santé!

J'ai des rhonmatisses dans mes g'nours,

Et la goutte dans man gros orté,

Man pouls est faibl'ye, et j'n'ai pas des dents,

Mais j'sis hardi bein, considéthant!

J'ai des cors sus les deux pids,

Et lé ma m'tracache tout l'temps.

Ch'est rare qué j'dors lé long des nyits,

Et j'm'êmôque au solé l'vant.

Ma mémouaithe n'est pas ch'qu'ou 'tait d'vant,

Mais jé n'sis pas mal, considéthant!

I'n'faut pas admettre qu'nou-s-est afflyigis,

Coumme nou d'veint tous quand nou vieillit,

Faut, s'dréchant, dithe: “J'n'sis pas finnie,

Man doue! J'sis magnifique, mèrci!”

Comment qué j'sai qu'man janne temps est passé?

Ch'est qué l'entrain né m'entraîne pas coumme i' soulait!

Mai v'là tchi n'fait d'rein et j'pense en souôriant

Ès pliaiches où'est m'n entrain ma m'né d'temps en temps!

Qué la vieillèche est dorée, est un [diton](https://members.societe-jersiaise.org/geraint/jerriais/ditons.html) qu'nou ouait,

Mai j'en ai mes doutanches quand j'grîmpe dans man liet!

Mén ouïe dans l'titheux, mes dents dans l'dgichon,

M'n yi sus la tabl'ye au pid du carillon!

Et d'vant m'endormi j'mé d'mande tchiquefais,

Y'a't'i' aut' chose qué j'ai oublié à mettre sus l'ais?

Quand j'tais janne auv' mes rouoges souliers,

J'mé toupinnais su l'but d'mes ortés.

Quand j'd'vins pus vielle, j'dansais toute la niet

Auv' des souliers en bieu bliu sâtin!

Mais à ch'teu ch'est des nièrs chaussons en v'lous pour mé,

Comme j'gabathe auv' man baton du matin au sé!

Dé bouonne heuthe lé matin après eune tâssée d'thée

J'ramâsse la gazette et j'lié les décès;

Lé mein n'y'est pas, d'même j'dis “Dgieu merci”

Et j'mange deux beurrées d'g'lée

Et pis j'vais m'ercouochi!

FÎN